

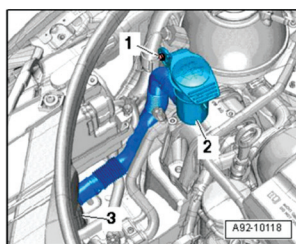
Umělá inteligence na poli technických překladů

Efektivní a kvalitní překlad technické dokumentace je velmi důležitý pro úspěch firem na zahraničních trzích. Obzvláště v dnešní době, kdy řada firem úzce spolupracuje se zahraničními partnery.



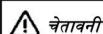
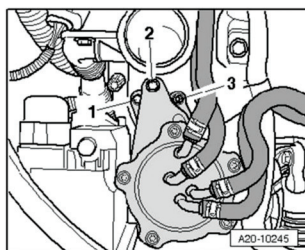
Fabia II 2007 ▶, Fabia II 2009 ▶, Fabia II 2011 ▶, Octavia II 2004 ▶ ... 1.6/55; 66; 77 kW TDI CR इंजन 09.2011

- बोल्ट -1- खोलें।
- वॉशर-तरल टंकी के लिए फिल्टर नेक -2- के साथ फिल्टर ट्यूब को साइड में धकेलें।



- पेंच -1- को दो बार घुमाकर निकालें।
- पेंच -2- और नट -3- निकालें।
- ईंधन फिल्टर पर क्लैंप लाइन के लिए ब्रेकेट अनक्लिप करें।
- अतिरिक्त ईंधन पंप -V393- के साथ कनेक्ट होज़ और ब्रेकेट के साथ ईंधन फिल्टर निकालें।
- V-रिब वाली बेल्ट निकालें ~ पृष्ठ 54।

एयर कंडिशनिंग वाले वाहनों पर



चेतावनी

एयर कंडिशनिंग सिस्टम का रेफ्रिजरेंट सर्किट न खोलें।

Překlad STAR do hindštiny pro Škoda Auto

Pro efektivní a kvalitní překlady jsou nezbytní nejen špičkoví překladatelé, ale i moderní technologie a speciální software. V našem rozhovoru o tom hovoří László Jankovics, jednatel české pobočky překladatelské a komunikační společnosti STAR Group.

T+T Jak dlouho se již zabýváte lokalizací, překlady technické dokumentace?

Letos máme 36. výročí: naše mateřská společnost STAR AG Švýcarsko vznikla v roce 1984, dnes je to rozsáhlá síť 51 poboček na 4 kontinentech. Největší pobočky jsou švýcarská, německá, ruská, japonská a čínská. V současné době máme asi tisíc zaměstnanců a několik desítek tisíc externích spolupracovníků. Na českém a slovenském trhu firma působí 22 let, oficiální zastoupení má od roku 2000 v Praze.

T+T Čím vším se v rámci lokalizace informací zabýváte?

Stručně řečeno, pomáháme svým klientům komunikovat v cizích jazycích. Nejsme čistě jen překladatelská agentura. Svým klientům nabízíme kompletní služby, které potřebují při komunikaci v cizím jazyce, ať už jde o komunikaci vnitřní, nebo

či se zákazníky, a to v písemné či mluvené formě. Nepřekládáme, ale lokalizujeme: bereme plně v úvahu zvyklosti a tradice místního kulturního prostředí, pro které je daný materiál či komunikační kanál určen. Spolupracujeme vždy s rodilými mluvčími v cílové zemi, aby výsledný produkt byl nejen plně srozumitelný, ale i stylisticky a technicky správný.

T+T Technický překlad je Vaší hlavní specializací?

Ano, překládáme zejména technickou dokumentaci, manuály, katalogy, servisní knížky mnoha technicky zaměřených firem, dále lokalizujeme software, ale poskytujeme také další služby, jako je tlumočení, tisk, audionahrávky, tvorba audiovizuálních aplikací a softwarová řešení. Na překladech u nás vždy pracuje odborník v daném technickém oboru. Ten v první řadě rozumí technickému textu, který překládá, a v druhé řadě rozumí cizímu jazyku a správně se vyjadřuje ve svém rodném jazyce, tj. v cílovém jazyce překladu. Není nic horšího, než když překladatel, byť má sebelepší jazykové znalosti, nerozumí tématu překladu. Každý čtenář se jistě během své praxe setkal s překladatelskou perlou z pera takového „odborníka“.

T+T Které technické obory překládáte?

Jde např. o automobilový průmysl, strojírenství, automatizaci, elektroniku, domácí spotřebiče, ruční nářadí, zemědělské stroje, chemii, farmacii, počítače a software, optiku, polygrafii a mnohé další. V podstatě libovolný technický, ale i právní, ekonomický, obchodní či marketingový text. Výběr vhodných odborníků ke spolupráci, to je často velmi náročná a zdlouhavá práce.

T+T Jak vybíráte překladatele pro tyto náročné technické texty?

Jednak aktivně hledáme odborníky na různých fórech, v institucích či na vysokých školách, jednak se nám hlásí překladatelé sami. Každý zájemce o spolupráci prochází podrobným testováním o několika kolech. Vybíráme překladatele, kteří obstojí z hlediska věcné a technické správnosti i z hlediska stylistiky a jazykové správnosti. Poměr těch, kdo se k nám hlásí, a koho vybereme, mluví za vše: 60:1.

T+T Které jazykové kombinace zpracováváte?

Jde hlavně o překlady ze světových jazyků i do nich, ale díky naší rozsáhlé síti poboček jsme schopni zajistit překlad v jakékoliv kombinaci. Překládáme např. také do čínštiny, hebrejštiny, arabštiny, thajštiny, korejštiny či kazaštiny. U asijských jazyků, zejména čínštiny, pociťujeme v poslední době zvýšený zájem českých a slovenských firem.

T+T Využíváte speciální překladatelský software?

Ano, je to námi vyvíjený software Transit NXT pro překlad podporovaný počítačem (angl. zkratka CAT – Computer-Aided Translation) s fuzzy logikou. Tento náš původně interní software vyvíjíme již více než 20 let a je nabízen i k licencování pro další zájemce. Dále u rozsáhlých a dlouhodobých zakázek nově do hry vstupuje „umělá inteligence“, tedy strojový překlad, ovšem ve zcela jiné kvalitě než ho známe z bezplatných internetových překladačů.

CAT software Transit nenahrazuje práci překladatele, jen maximálně jeho práci zefektivní a zpřesní. Software si zapamatuje každou přeloženou větu, kterou v něm překladatel kdy napsal. Když se pak v budoucnu vyskytne identická věta, tato se

起步和行驶

调节方向盘位置

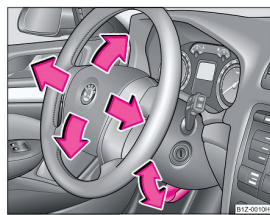


图 130 可调式方向盘：转向下面的拨杆

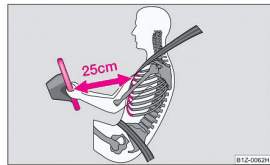


图 131 方向盘的安全距离

您可以调节方向盘的高度和前后位置。

- 调节驾驶员座椅 ⇒ 第 60 页。
- 把转向柱下面的拨杆 ⇒ 图 130 向下转 ⇒ 。
- 将方向盘置于所需要的位置（高度和前后位置）。

— 然后朝转向柱方向向上按压拨杆，直至其卡止。

警告！

- 行驶期间不允许调节方向盘！
- 驾驶员必须与方向盘之间保持至少 25 cm 的距离 ⇒ 图 131。如果您未与之保持上述最小距离，则安全气囊系统无法对您进行保护，有生命危险！
- 为安全起见，拨杆必须始终处于向上压牢状态，以免在行车时无意中改变方向盘的位置，否则有发生事故的危險！
- 如果将方向盘朝头部方向移动过多，则会降低发生事故时驾驶员安全气囊的保护作用。请检查方向盘是否对准胸部。
- 在行驶期间请用双手在两侧从 9 点钟和 3 点钟位置握紧方向盘外缘。切勿在 12 点钟位置或以其它方式握紧方向盘（例如握住方向盘中部或方向盘内缘）。否则在驾驶员安全气囊触发时可能导致胳膊、手和头部受到伤害。■

点火开关

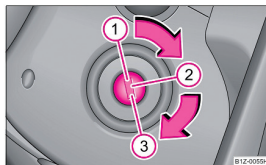


图 132 点火开关位置

jiné agentury CAT software používají, ale s klientem se o jeho výhody nedělá účtu-jí celý překlad jednotnou sazbou. My máme jiný přístup: jde nám o dlouhodobé partnerství s našimi klienty, přistupujeme k nim férově a snažíme se vždy najít neje-fektivnější a nejvýhodnější cestu ke kvalit-nímu výslednému produktu. Ne náhodou s námi spolupracují již mnoho let firmy ja-ko Bosch, Siemens, BMW (již přes 20 let) a další. Každému zájemci rádi pošleme náš referenční seznam zákazníků či někte-rou z případových studií daného technic-kého oboru.

Děkuji Vám za rozhovor.

Kontakty: Ing. László Jankovics
laszlo.jankovics@star-group.net
tel.: +420 608 320 100

Překlad STAR do čínštiny pro Škoda Auto

již automaticky předpřeloží (samozřejmě s možností kontroly překladatelem). Takto můžeme u textů, kde se některé textové pasáže neustále opakují (technická dokumentace je ideální případ), dosáhnout značných časových i finančních úspor, o které se s klientem dělíme formou vý-razných slev. Další výhodou této funkcio-nality je konzistentnost překladu a termi-nologie v celé dokumentaci, což je velmi žádoucí pro kvalitu textu.

T-T Jak funguje fuzzy logika?

Pokud software nenajde 100% identickou větu v překladové paměti, je stále možné, že tam nalezne nějakou dostatečně po-dobnou větu. Např. v dlouhé větě se změ-nila jen dvě slova, celý zbytek věty je iden-tický. V tomto případě překladatel dostane tzv. fuzzy nabídku, ve které ihned vidí ba-revně zvýrazněný rozdíl ve větách. Nabíd-ku překladu tak může převzít a dopřełożyć jen tato dvě odlišná slova. Výsledkem je opět vyšší efektivita a zachování konzi-stentnosti překladu v celé dokumentaci. Tedy efektivnější a kvalitnější práce – to je vždy náš prvořadý cíl. Díky sofistikované-mu srovnávacímu mechanismu se dá běž-ně docílit 30%, někdy až 80% úspory času i nákladů při překladu technické doku-mentace. Navíc software Transit NXT má i funkci pro zachování konzistentní termi-nologie, což je u technického překladu obzvlášť důležité. Pokud např. „hršel tur-bíny“ budu do angličtiny překládat jednou jako „turbine shaft“ a jednou jako „turbine spindle“, software mě upozorní na nejed-notnou terminologii. Celý náš mnohaletý vývoj softwaru Transit směřuje k maximál-nímu zefektivnění práce překladatele-od-borníka.

T-T Kdy vstupuje do hry zmiňovaný strojový překlad?

Statistický systém strojového překladu STAR MT vyvíjíme ve spolupráci s vysoko-školskými profesory počítačové lingvistiky již několik let. U rozsáhlých a dlouhodo-bých projektů našim klientům připravujeme individuální algoritmus z dvojazyč-ných i jednoazyčných korpusů a klientské terminologie. Výsledkem je velmi účinné řešení, které efektivně doplňuje výše zmi-ňovaný CAT systém. Návrhy z překladové paměti a fuzzy nabídky tak jsou doplněny o návrhy strojového překladu, které pře-kladatel zkontroluje a případně upraví. Náš klient tak získává značné časové i fi-nanční úspory při zachování kvality pře-kladu dokumentace.

T-T Co novým zájemcům o Vaše služby – např. firmám technického zaměření – nabízíte?

Krátký zkušební překlad zdarma, aby se nový zájemce mohl přesvědčit o kvalitě naší práce. U každé zakázky klient dosta-ne podrobnou statistiku, kde je vidět přes-ný počet znaků či slov nového textu, textu identického s dřívějším překladem a textu podobného dřívějšmu překladu. Za iden-tické a podobné texty dostane každý kli-ent automaticky slevu až 75 % z běžné ce-ny překladu. Zaplatí tedy čtvrtinu. Mnohé

Vyžádejte si jednu z případových studií, které popisují výhody a úspory řešení STAR:

Výrobce ručního nářadí působící ve 120 zemích (zal. r. 1941)

Výchozí stav: nepřehledné náklady na překlady, nejednotná terminologie, po-malé procesy, potřeba překládat více do-kumentace při stejném rozpočtu.

Výsledek řešení STAR: přehledné náklady, řízení terminologie, zachování stejného rozpočtu při zvýšení počtu jazyků z 15 na 25 a zvýšení počtu manuálů z 25 na 100!

Nadnárodní dodavatel topných, chladicích systémů a systémů obnovitelné energie

Výchozí stav: složité a zdlouhavé proce-sy tvorby a revize dokumentace ve 32 ja-zycích; potřeba snížit náklady tvorby, pře-kladů a procesů dokumentace; nutnost zajistit kvalitu překladů i názvosloví při za-chování struktury interních a externích spolupracovníků v mnoha lokacích.

Výsledek řešení STAR: projekt 250 uži-vatelských manuálů do 30 jazyků dokon-čený za pouhých 5 měsíců od implemen-tace systému STAR GRIPS, úspora nákladů 45 % oproti srovnatelnému pro-jektu v systému InDesign.

Doporučení od firmy Alstom

„V inzerci časopisu jsem našel firmu STAR Czech s.r.o., o které mohu říci, že odvádí práci s následujícími atributy:

- reaguje ihned na poptávku,
- podřizuje se požadavkům termínu,
- dodržuje nastavená pravidla spolupráce,
- průběžně a spolehlivě doplňuje firemní slovník.

To jsou vlastnosti, kterými se většina firem propaguje v nabídce, nikoli v plnění. Nej-důležitější bod stojí za to napsat tučně a samostatně.

Překlady jsou bezchybné

Lituji, že jsem STAR Czech s.r.o. neznal v minulosti, neboť bych ušetřil část života stráveného nad opravami překladů od mnoha různých dodavatelů. Přál bych všem, kteří potřebují překlady, aby tuto fir-mu vyzkoušeli. Mnoho budoucích spoko-jených klientů o STAR Czech s.r.o. neví.”

Jiří Filip
ALSTOM s.r.o.